

刘介民 著

一部作品就是一个自给自足的客观存在，要分析它，批判它，只须从作品的内在物质着手，进行原典性实证批评。

原典

文本诗学探索

Studies of the Original Evidence Text's Poetics

宁夏人民出版社

原典文本诗学探索

Studies of the Original Evidence Text's Poetics

刘介民 著

宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

原典文本诗学探索 / 刘介民著. — 银川: 宁夏人民出版社, 2006.2

ISBN 7-227-03133-0

I. 原… II. 刘… III. 诗歌—文学研究—中国
IV. I207.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 018279 号

原典文本诗学探索

刘介民 著

责任编辑 哈若蕙 史 芒

封面设计 杨少飞

宁夏人民出版社 出版发行

出版人 高 伟

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦

网 址 www.nxcbn.com

电子信箱 nrs@pubic.yc.nx.cn

经 销 新华书店

印刷装订 宁夏施尔福印刷有限公司

开 本 636 × 939 1/16

印 张 36

字 数 520 千

版 次 2006 年 5 月第 1 版

印 次 2006 年 5 月第 1 次印刷

印 数 2150 册

书 号 ISBN7-227-03133-0/I·816

定 价 56.00 元

版权所有 翻印必究 (邮购电话: 0951-5044614 5045311)



刘介民 生于1945年11月，汉族，辽宁沈阳人。1966年大学毕业。1980年考入中国社会科学院西方文艺理论专业。1985年起担任香港中文大学、香港岭南大学访问学者和客座研究员三年。1981年至1995年任辽宁社会科学院文学研究所副主任、副研究员。1995年至今任广州大学人文学院中文系教授，比较文化研究所副所长、研究员，是国际比较文学学会会员，中国比较文学学会理事，中国作家协会会员。多年来从事专业文学研究，研究方向是比较文学理论、方法论、比较诗学、古代文论和文学批评。主要著作有：《比较文学方法论》《中国比较诗学》《道家文化与太极诗学》《从民间文学到比较文学》《徐志摩的人生哲学》《类同研究的在发现》等专著；编著有《中外比较文学研究》（5卷本，与John Deeney合作）、《中国古代文论》等；编译著有《中西比较文学理论》（英文）、《比较文学译文选》（日文）等书。发表学术论文200余篇。

刘介民学术文集 [一]

原典文本诗学探索

Studies of the Original Evidence Text's Poetics

本书所探讨的文艺理论和比较文学问题基本上是对相关理论著作和学术文章的学术批评。如国外文学理论家如厄尔·迈纳（Earl Miner）的《比较诗学》（Preface to the Chinese Translation of Comparative Poetics），曹顺庆等著的《中外文学跨文化比较》，北京大学比较文学与比较文化研究所出版的学术纪要《多边文化研究》等。

世纪之交，国际文学理论的诠释和批评方法的抉择，影响到中国文学和文学理论的研究。新的文学理论专著不断涌现，为原典文本诗学探索展现了一道独特的风景线。它们包罗万象，如比较文学、现象学、解构主义、诠释学、读者反应理论、后现代主义等。这些新的学派把文学理论的地位带至前所未有的颠峰，表现了国人对文学理论的重视。

有人说批评就像呼吸一样自然。希望通过本书，呼吁学术圈和文化界的有识之士，针对当前文学与理论的可议题目，主动提出针砭，让学术界、文化界众声喧哗，热浪滚滚，打破各说各的，老死不相往来的沉闷。让学术批评以其清新、鲜活、富有创见的色彩，成为更多读者的知音与良师。

序

言

世纪之交,国际文学理论的诠释和批评方法的抉择,影响到中国文学和文学理论的研究。《文学理论批评建设》丛书、《文化:理论与实践》丛书等陆续推出,新的文学理论专著不断涌现,为原典文本诗学探索展现了一道独特的风景线。它们包罗万象,如比较文学、现象学、解构主义、诠释学、读者反应理论、后现代主义等。这些新的学派把文学理论的地位带至前所未有的巅峰,它们表现了国人对文学理论的重视。本书就是在这样的背景下,针对当前出现的重要文艺理论著作及其诸多问题进行了严肃而认真的对话。因此,我选部分文章结集出版,以就教于海内外方家。

本书所探讨的文艺理论和比较文学问题基本上是对别人的理论著作和学术文章的学术批评。如对国外文学理论家厄尔·迈纳(Earl Miner)的《比较诗学》(*Preface to the Chinese Translation of Comparative Poetics*),杜威·佛克马(Douwe W. Fokkema)的《再论文化相对主义:比较文学与文化关系》(*Cultural Relativism Reconsidered: Comparative Literature and Intercultural Relations*),刘若愚(James J.Y. Liu)的《中国文学理论》(*Chinese Theories of Literature*),查尔斯·伯恩海(Charles Bernheimer)的

《多元文化时代的比较文学》(*Comparative Literature in Multiculturalism*),多利尔·罗博姆(Doleel Lobomr)的《西方诗学:传统和发展》(*Occidental Poetics: Tradition and Progress*)等。还如国内的文艺理论家和比较文学家的理论著作:季羨林的《比较文学与民间文学》,乐黛云的《跨文化之桥》,方汉文的《拉康研究》和《西方文艺心理学史》,德里达解构文本的诗性哲学,曹顺庆等著的《中外文学跨文化比较》,北京大学比较文学与比较文化研究所出版的学术纪要《多边文化研究》(第一卷),陈惇、孙景尧、谢天振的《比较文学》,曹顺庆的《中外比较文论史》和《世界文学发展比较史》,谢天振的《译介学》,方汉文的《比较文化学》,曹顺庆主编的《东方文论选》,林丰民新著《为爱而歌——科威特女诗人苏阿德·萨巴赫》,张世君的《〈红楼梦〉的空间叙事》,以及对黄汉平《德里达的解构翻译理论初探》一文的批评意见,读江弱水《伪奥登风与非中国性:重估穆旦》等专论文章。

本书所收文论在探讨当前学术界关注的重要问题:学术评价、活跃学术气氛、提高学术水准等方面曾起过一定作用。特别是对那些重要文艺理论问题的学术批评和商榷,曾引起学术界的关注。执著的辩论,如有关认知的本质、逻辑的地位和美学判断之“合乎真理的价值”等等,可能会引起不同的效果。纯理性的思辨,或许能激发那些追逐知识热潮的人建立起新的论述模式。学术批评是学术研究不可分割、不可缺少的一部分,唯有依靠严肃的书评和学术评价,我们的学术研究才能形成自己的学术传统。当我们努力建构中国学术规范的时候,需要在知识活动中建立基本的学术纪律。学术批评的作用正在于此:从学术研究出发,鼓励讨论、批评、回应、再批评,通过这种良性的循环往复,真伪得以分辨,规范得以确立,观点得以交锋,学术得以提升。

以往的文学研究侧重于“实用批评”(practical criticism),强调客体性(a work as an object)。而目前的理论主导则偏重于“哲学式的评论”(philosophical criticism),强调建立批评的科学(criticism as science)。一部作品(或一部理论著作)就是一个自给自足的客观存在,要分析它,批判它,只需从作品的内在特质

着手,进行原典性实证批评。这一点,我很赞同严绍璁的论说:“所谓‘原典性实证批评’,是指在研究过程中依靠‘实证’和‘原典’来求得结论的‘确证性’”^①。《原典文本诗学探索》,就是运用“实证”加以推导,并得出相应的结论。在原典性的实证的具体操作过程中,首先是确证相互关系的材料的原典性,即指研究的材料与对象必须是母体文本,并具有时间上的一致性,即为命题提供的材料必须与命题的时间具有“同步性”或“趋同性”。其次是原典材料的确实性,所谓“确实性”就是运用在论证命题的逻辑推导中,具有不能辩驳的、无法推倒的实证性作用,即必须甄别原典材料中哪些材料是具有“确实性”的。再次是尊重学术研究的历史发展,就是本学科与本命题的形成与发展的历史,即为自己的研究建立起必需的同时也是不可回避的研究前提。本书集结的文章,基本上是以这样的思路与原则展开学术讨论的。

韦勒克、沃伦在《文学理论》中说:“文学理论倘若不建立在具体的作品研究之上,是行不通的。……阅读的过程是辩证性的,是理论与实际交相渗透的互动。”^②近年中国文论的一个显著特点是偏向于诠释行为的描述,那是对阅读理论(theory of reading)的扩大。重新探讨人的理解与语言哲学,纯理论的实际应用成为文学批评广泛关注的问题。事实证明,任何人都不能离开“实践”而成就一项没有根据的理论。然而,由于理论本身是后设的语言,它的重要目标在为阅读和理解行为——甚至是语言哲学的思想——作一个现象的描述,至于它该如何被应用到文本上,则完全是一种辩证问题。

文学理论千头万绪、丰富多彩,我们所作的任何一项文学陈述,都包含一个理论假说,同时也表达了我们的一个理论立场。每一位文学理论家都有权表明自己的文学理论观点,只要言之成理,就可以成一家之言。但学问,包括文学理论的学问,是动态

① 严绍璁:《〈原典性的实证研究〉方法论问题》[A],北京大学比较文学与比较文化研究所编:《多边文化研究》,北京,新世界出版社,2001年版。

② René Wellek and Austin Warren, *Theory of Literature*, new Revised Edition (New York: Beacon Press, 1975), p. 50.

而不是静态的,它不断地流动,不断地幻化。文学作品浩如烟海,多如人生,哲学家对人生有无穷的理论,文学理论对文学的论说和批评何尝不是如此?然而,总有那么一些人士对文学理论和批评议论纷纷,或惶恐,或鄙视,认为文学理论与批评没有客观真理,也没有统一准则,不过是各云自是,我认为这是一种偏颇。文学理论是人类文化活动的一部分,表现出人类的活力和生命力的发展。人类的这种活动的成果表现,就是文化在时空中的丰富积累。文学活动作为整个文化活动的一部分,必须让每一个自由心灵,自由地表达和抒发自己的思想和情感。文学理论必须遵循的内在法则,便是言之成理,必须合理地证明自己的观点的起源、过程与目的是相互连贯的,是合乎逻辑的。这样的理论无论它如何新奇陌生,都是值得人们去参考省思的。

人生与文学都是复杂而多变的,那么探讨人生与文学的文学理论也就纷繁互异。这种复杂性表明文学活动的活力强劲,它需要一种自由思考与自由抒发的精神。人生自文学里寻找自我,从文学里塑造自我。人类若无文学,必定接近禽兽的层次。禽兽忘我,而人无法忘我,人的意识充塞着自我——这也许是人的悲哀——文学便是人的自我意识的结晶。文学理论便是对这种自由的探讨与陈述,她的功用与影响,弥漫了文学,满溢到文化。人的潜能无限,人的远景无穷,只有赋予人最高的自由才能实现这种潜能和远景。所以,文学理论和批评是人类精神之自由锻炼,不可以是单一的或者是统一的,否则文学活动将渐渐窒息而枯萎,人类精神也就无法施展开来。

文学理论批评的目的,不在揭示所谓客观真理或真实,而在于发掘启迪人的心灵。这种启迪心灵的工作没有终极结果,它的目的和价值正在于这个过程之中。唯在不断挖掘,便不断完成它的使命。探讨客观真理或真实,是人类的本能冲动之一,开拓内心的主观世界,也是人类的本能冲动之一。如果仅仅重视客观真相的追求,漠视内心主观世界的开拓,那将把人类引向非人性的道路。文学的价值,就在于不断呈现主观的内心世界,保持人类生存于人性之中。

一个真正的文学理论家,必然是一个自由而坚强的人。孔子有察言观色;孟子要知人论世;扬雄则说“言,心声也;书,心画也。声画形,君子小人见矣”(《法言:问神篇》)。通过其人的言辞或文字,可以判别其为君子或小人。他们都肯定了诗品与人品的关系。18世纪法国文评家布丰(Comte de Buffon 1707-1788)曾说“文如其人”(Le style est l'homme même),又说:“唯有思想形成风格的源泉”(Les idées seules forment le fond du style)。19世纪叔本华(Arthur Schopenhauer 1788-1860)说,“风格是思想的外衣”(Style is the dress of thought)。这些名言都说明“言为心声”“文如其人”,是对文艺理论家的最佳脚注或中译。无论中外,人们都把语言看作是“无意间的内心图画”,也就是诚与不诚的问题。本书所论,言为心声,也是我对有关著作或论著的判断依据。

在文学这个自由的国度里,你可以自由读美,自由诅咒,自由坚持,自由拒绝。走入理论的国度,应该是一次心灵的自由探险。你要选择、包容、兼收并蓄,也要坚持自己的理论,抒发自己的观点,积极使自己的理论成为一个中心、一个理论观点、一个思想体系。在这个多元世界,有多个中心,多个理论观点,多个思想体系。所以文学理论批评要坚持合理的己见,同时理解他人的理论观点。就我个人来说,我的理论必须是反映人生与批评人生的,必须是挖掘人生真相,而后赋予价值评估。我有自己的一家之言,但我同时容忍参证别人的肯定。

文学理论是一种抽象知识,可以产生认知具体事物的功能,因此它有一套认知文学的工具,指引读者或批评家从事文学批评工作。所以文学理论是经由知性的加强,给予感性一个合理的活动范畴与方向。



序 言 / Foreword

1

翻译与文化再思考

Reflection on the Translation and Culture

1. 翻译与解构翻译的认知 3
Translation and Cognition of Deconstruction Translation
2. 德里达翻译哲学的解构倾向 14
Deconstruction Tendency in Jacques Derrida's Philosophy of Translation
3. 翻译文本的解构策略 31
Deconstruction Strategy in Translated Text
4. 翻译与文化交流 44
Translation and Cultural Communication
5. 诗歌译介与诗论翻译 64
Medio-Translation of Poetry and the Translation of Poetic Theory

当代西方的诗学寻索

Contemporary Western Poetics Searching

1. 后现代文化心理分析与批判 85
Criticism and Psychological Analysis of Postmodern Culture
2. 西方文艺心理学演变的轨迹 98
Traces of the Evolution of Western Literary and Artistic Psychology
3. 西方意象诗的中国情结 113
Chinese Complex in Western Imagery Poetry
4. 意象是心灵上的图画 129
Image As Mental Picture
5. 比较意象诗学 140
Comparative Image of Poetics

目 录

6. 女性主义与跨文化比较	155
Feminism and Inter-cultural Comparison	

比较文学与比较文化

Comparative Literature and Comparative Culture

1. 寻求比较文化的最佳点	179
Seek the Optimum Value of Comparative Culture	
2. 跨文化的眼光与视野	189
Prospects and vision for the Culture: On Comparative Poetics by Earl Miner	
3. 从跨文化到多边文化	200
From Inter-culture to Multi-culture	
4. 在中西古今的文化坐标上	210
On the Chinese and Western, Ancient and Modern Cultural coordinate	
5. 跨文化研究的视角	218
A Perspective of Cross-cultural Studies	
6. 跨文化质素的逻辑起点	232
A Logical Starting Point of the Basic Elements of Cross-Culture Theory	
7. “危机说”的谬误	247
Fallacy of “Crisis Theory”	

比较文学与学科理论

Comparative Literature and Disciplinary Theory

1. 文学批评与比较文学	263
Literary Criticism and Comparative Literature	
2. 比较学者的理论贡献	276
Theoretical Contribution of Scholars of Comparative Literature	
3. 总体文学理论的新架构	285
New Frame of the General Literary Theories	
4. 世界文学发展比较史	295
Comparative History of the World Literature Development	

CONTENTS

5. 文学史上的第三个时代	300
The Third Epoch in the History of Literature	
6. 新世纪的新理论体系	313
New Theoretical System in a New Century	
7. 西方比较文学研究现状	322
Present Situation of the Western Comparative Literature Studies	
8. 中国比较文学研究现状	334
Present Situation of the Chinese Comparative Literature Studies	

作品个案诗学探析

Poetics Analysis of The Case of Works

1. 诗歌中的爱欲生死	345
Love, Passion Liye and Death in Poetry:	
2. 性爱与情感的灵魂	366
Soul of Sex and Love	
3. 跳跃着的空灵	377
the Leaping Lyrical Spirit	
4. 新月下的夜莺	401
Nightingale Under the Crescent:	
5. 人生趣剧的血肉关系	419
From "A Show" to "A Farce in Real Life"	
6. 记忆是人生最可珍贵的	441
Memory is Cherished in Life	

比较文学外延研究

Denotative Studies of Comparative Literature

1. 开拓空间叙事新视野	457
Expand a New Perspective in Narration of Space	
2. 一个有特色的个案研究	468
A Characteristic Case Study	

目 录

3. 东方古代文论的开拓性著作	475
The Pioneering Work in the Oriental Ancient Literary Theory	
4. 东方民间鬼故事与鬼小说	483
the Oriental Folk Stories and Novels about Ghost	
5. 神鬼文化与中国文学	505
Apparition Culture and Chinese Literature	
6. 从民间文学到比较文学	525
From Folk Literature to Comparative Literature	
7. 揭开世界民间故事的奥秘	538
Revealing the Mystery of World Folk Stories	
8. 百年中外文学的沟通	541
The Communication of Literature between China and Foreign Countries during the Last Century	

附录 / Appendix

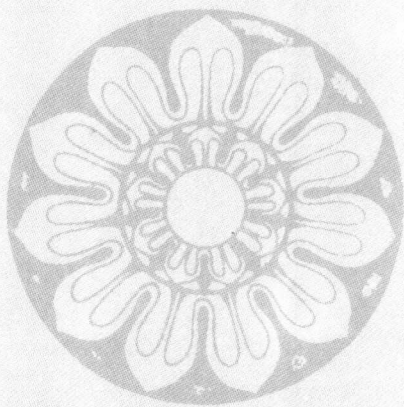
主要参考文献	553
Reference	
刘介民主要学术著作	560
A List of Major Works by Liu Jiemin	

跋 / Postscript

.....	562
-------	-----

翻译与文化再思考

Reflection on the Translation and Culture



1

翻译与解构翻译的认知

——读《德里达解构翻译理论初探》

摘要

本节对黄汉平《德里达的解构翻译理论初探》一文的批评意见,主要从“语言翻译中的不可译性问题”“直译与意译”“翻译与语言差异的问题”几个方面展开,以确立自己对法国哲学家、文艺理论家德里达的解构翻译理论的理解。

关键词

翻译;解构;德里达;理论

Translation and Cognition of Deconstruction Translation

Abstract

The present paper makes a comment on “the original exploration of Derrida’s deconstruction translation theory” by Huang Han-ping, from several aspects, such as non-translation problem in linguistic translation, direct and indirect translation, and the problem about difference between translation and linguistics, to determine the understanding of the deconstruction and translation theory by Derrida, a French philosopher and literature theorist.

Key words

translation; deconstruction; Derrida; theory

“翻译”一词至少有两种意义,一是指翻译这个认知活动的运作过程,二是指翻译运作后的结果。被翻译家翻译出来的东西是结果、产品,而所谓翻译理论,是把翻译理解为一种语言心理的运作,是完全不同于翻译结果、产品的。黄汉平在《德里达的解构翻译理论初探》(《学术研究》2004年6期)一文中,没有理会对德里达对这些问题的基本观点,只是一般性地谈了一些德里达的“延异”“柏拉图的药”和“当头棒喝”“忠实是译者的天职”等,至于“解构翻译”是指涉什么概念而言却未能说明。如果解构翻译理论的目的在于获得文意最佳的转换,那么如何厘定翻译